

外国にルーツを持つお子さんの就学について

# Sobre a frequência escolar de crianças com raízes estrangeiras: Pais

保護者・お子さんが日本語がわからない場合

Se o seu filho não entende japonês

- ・必要に応じて外国籍等児童生徒相談員や教育委員会に登録している通訳人が安心した学校生活のためのお手伝いをします。
- ・ Se necessário, conselheiros e intérpretes estrangeiros registrados no Conselho de Educação ajudarão você a ter uma vida escolar segura.
- ・ 多治見市役所駅北庁舎 3 階の教育推進課を訪ねてください。
- ・ Visite a Divisão de Promoção da Educação no 3º andar do Prédio Norte da Estação da Prefeitura de Tajimi.

多治見市立小中学校に転入する場合

Em caso de transferência para uma escola de ensino fundamental ou médio da cidade de Tajimi.

就学について

Sobre a frequência escolar

- ・ 日本では、小学校 6 年間と中学校 3 年間、全ての子どもが必ず学校へ通います。
- ・ No Japão, todas as crianças devem frequentar a escola por seis anos no ensino fundamental e três anos no ensino médio.
- ・ 外国籍の子どもも、日本の学校で勉強することができます。
- ・ Crianças com nacionalidade estrangeira também podem estudar em escolas japonesas.
- ・ お子さんが通える公立小中学校は、住民登録の住所により指定されます。
- ・ As escolas públicas de ensino fundamental e médio que seu filho poderá frequentar serão designadas com base no endereço que consta no seu registro de residência.

## 授業料、教科書代、給食費について

### Sobre mensalidades, livros didáticos e taxas de merenda escolar

- ・ 授業料と教科書代は無料です。
- ・ Mensalidades e livros didáticos são gratuitos.
- ・ 給食費、学用品代、校外学習費、宿泊研修費などは、保護者が毎月学校へ支払う必要があります。
- ・ Os pais devem pagar mensalmente à escola as taxas de merenda escolar, material escolar, excursões e acomodações/treinamentos.
- ・ 毎月の支払額の目安は、小学校 8,000 円、中学校 15,000 円です。
- ・ O pagamento mensal estimado é de 8.000 ienes para o ensino fundamental e 15.000 ienes para o ensino fundamental.
- ・ 支払いが難しい場合は、条件により給食費等の援助（就学援助）の制度があります。学校や教育推進課へご相談ください。
- ・ Caso tenha dificuldades para pagar, existe um sistema de auxílio (auxílio para frequência escolar) para taxas de merenda escolar, etc., dependendo das condições. Consulte a escola ou a Divisão de Promoção Educacional.

## 年度の途中や他の学年への転入について

### Sobre transferência para outra série durante o ano letivo

- ・ 学齢期のお子さんが多治見市へ転入される場合は、転入時に市民課窓口で「就学校指定通知書」をお渡しします。
- ・ Se o seu filho em idade escolar estiver se mudando para a Cidade de Tajimi, ele receberá um "Aviso de Alocação Escolar" no balcão da Divisão de Assuntos Cidadãos ao se mudar.
- ・ 「就学校指定通知書」を持って、多治見市役所駅北庁舎 3 階教育推進課を訪ねてください。
- ・ Leve o "Aviso de Alocação Escolar" à Divisão de Promoção Educacional, no 3º andar do Prédio Norte da Estação da Prefeitura de Tajimi.
- ・ 学籍担当者が転入日などについて学校と調整をして手続きを行います。
- ・ O responsável pela matrícula dos alunos coordenará com a escola a data de mudança e outros detalhes, além de concluir os procedimentos.
- ・ 滞在していた国や時期によって、結核検診が必要になる場合があります。
- ・ Dependendo do país e do período de estadia, poderá ser necessário um teste de tuberculose.

## 小学校 1 年生・中学校 1 年生の新入学について

Para novas matrículas no primeiro ano do ensino fundamental e no primeiro ano do ensino fundamental

- ・ 小学校 1 年生、中学校 1 年生の新入学前に多治見市に住民登録のある学齢期のお子さんには、市役所から「入学通知書」が郵送などで届きます。
- ・ Crianças em idade escolar registradas como residentes da Cidade de Tajimi antes de ingressarem no primeiro ano do ensino fundamental ou do ensino fundamental receberão um "Aviso de Matrícula" por correio ou outros meios da prefeitura.
- ・ 入学する予定の学校の入学説明会に参加して、新入学の準備をしてください。
- ・ Prepare-se para a nova escola participando da sessão de instruções de entrada da escola em que pretende estudar.

#### 入学・転入するお子さんが、日本語の勉強を必要とする場合について

Se o seu filho, que está ingressando ou se transferindo para uma nova escola, precisa estudar japonês,

- ・ 日本語がほとんどわからない、日本の学校のことを知らないおさんは、「多治見市外国籍等児童生徒相談員・支援員」による日本語初期指導を受けることができます。
- ・ Crianças que mal entendem japonês ou que não conhecem escolas japonesas devem entrar em contato com o Conselheiro de Crianças e Estudantes Estrangeiros da Cidade de Tajimi.
- ・ 入学・転入した学校に、「日本語加配教員・相談員・支援員」が巡回して日本語指導、学習支援を行います。
- ・ Você receberá instruções iniciais de japonês de um "assistente de apoio" Professores de japonês, conselheiros e assistentes de apoio adicionais visitarão a escola em que você se matricular ou para a qual se transferir para fornecer instruções de japonês e apoio aos estudos.
- ・ くわしいことは、教育推進課におたずねください。
- ・ Para mais informações, entre em contato com a Divisão de Promoção da Educação.

#### 学校からのお願い

##### Solicitações da escola

- ・ 全ての子どもたちの安全、安心な暮らしのために母国とは異なるルールや決まりがあることを理解してください。
- ・ Por favor, entenda que existem regras e regulamentos diferentes daqueles do seu país de origem para garantir a segurança de todas as crianças.
- ・ 中学校を卒業した後は、ほとんどの生徒が高校へ進学します。多治見市教育推進課主催の「多言語進路説明会」などに参加し、卒業後の進学についても、前向きに考えください。
- ・ Após a conclusão do ensino fundamental, a maioria dos alunos ingressa no ensino médio. Participe de eventos como a "Sessão de Orientação Profissional Multilíngue", organizada pela Divisão de Promoção da Educação da Cidade de Tajimi, e pense positivamente sobre a possibilidade de prosseguir para o ensino superior após a formatura.
- ・ 心配なこと、困ったことは、学校の先生や外国籍等児童生徒相談員に相談してください。

・ Caso tenha alguma dúvida ou problema, consulte o professor da sua escola ou um orientador estudantil estrangeiro.

## その他

### Outros

・ 文部科学省ホームページに、7カ国語によるくわしい就学案内が公開されています。  
外国人児童生徒のための就学ガイドブック（文部科学省）(新しいウィンドウで開きます)

・ Informações detalhadas sobre matrícula escolar estão disponíveis em sete idiomas no site do Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia. Guia de Matrícula Escolar para Crianças e Estudantes Estrangeiros (Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia) (Abre em uma nova janela)